



CURRICULUM VITAE

Nombre y Apellido: Jaquelina Celia Berguenfeld
Fecha de nacimiento: 01/03/1966
Nacionalidad: Argentina
Teléfonos de contacto: 1541722871 / 20576963
E-mail: jaquifeld@hotmail.com
Matrícula CTPCBA Nº 6095
Matricula Pcia. de Bs. As. LP 0085 - Folio 63 – Tomo I

ESTUDIOS CURSADOS

UNIVERSITARIOS: *Traductorado Público en idioma Portugués* – Egresada 2003
UADE – Universidad Argentina de la Empresa – CABA

TERCIARIOS: *Profesorado en idioma Portugués* – Egresada 1998
I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" – CABA

DIPLOMATURA: *Literatura Brasileña – UTN Reconquista – en curso

PERITO TRADUCTORA *Juzgados de CABA y Provincia de Buenos Aires

BECARIA: *Curso de **LÍNGUA E CULTURA PORTUGUESA** - Instituto
"CAMÕES" - Universidade NOVA de Lisboa - Faculdade de
Ciências Sociais e Humanas - Lisboa – Portugal – 1997

ESPECIALIZACIÓN: *Intérprete simultanea y consecutiva Portugués* - 1º año
Estudio Lucille Barnnes – CABA - 2005

SECUNDARIOS: *Bachillerato con Orientación Artística Nº 1 - CABA
*Instituto "PALMARES" – São Paulo - Brasil

PRIMARIOS: *Instituto "PALMARES" - São Paulo – Brasil
*Instituto "SUMMA" – CABA

OTROS IDIOMAS: *ITALIANO Nivel 4 (aprobado) –Filosofía y Letras – UBA

ANTECEDENTES LABORALES

TRADUCCIONES - INTERPRETACIONES - DOBLAJES

ÁREA MÉDICA – QUÍMICA – SANIDAD VEGETAL Y ANIMAL:

- ❖ Traducciones legales para el laboratorio Aspen S.A. <http://www.aspen-lab.com/home.htm>
- ❖ Traducciones para el Ministério de Agronomía, Agricultura e Abastecimento (Brasil)
- ❖ Traducciones para el SENASA
- ❖ Traducciones al portugués realizadas para el Doctor Mariano Socolovsky - <http://socolovsky.com/>
- ❖ Traducciones para la Facultad de Agronomía de la UBA
- ❖ Traductora de la empresa fg ingeniería / Oxidial: www.fgingenieria.com.ar
- ❖ Traducción manual y página de NUTRISIM: <http://www.biosim.com.mx/>
- ❖ Traducción manuales de entrenamiento empresa "Asofarma": <http://www.asofarma-ca.com>
- ❖ Traducciones empresa "Coloplast": <http://www.coloplast.com.ar/>
- ❖ Traducción libro "Promoção da saúde"- Fundación Oswaldo Cruz – Editorial Fiocruz - (180 Pág.)
- ❖ Traductora de CILAD "Colegio Iberoamericano de dermatología"

ÁREA CULTURA:

- ❖ JDC- American Jewish Joint – Traducciones variadas y para toda América Latina desde 2016

- ❖ Traductora de la XIII CONFERENCIA IBEROAMERICANA DE CULTURA REALIZADA POR TODOS LOS MINISTROS DE CULTURA IBEROAMERICANOS – Solicitado por la SECRETARÍA DE CULTURA DEL GOBIERNO DE LA NACIÓN.
- ❖ Traducciones UNASUR

ÁREA JURÍDICA:

- ❖ Traducciones Públicas para empresas, particulares y juzgados de documentos personales, contratos, sentencias, exhortos, oficios, actas de directorio, licitaciones, poderes, etc.

ÁREA EDUCACIÓN:

- ❖ Traducciones Universidad Nacional de Quilmes - <http://www.unq.edu.ar/>
- ❖ Traducción página del Ministerio de Educación - <http://diario.uncoma.edu.ar/ijeldres/StudyinArgentina.htm>
- ❖ Traducciones Centro Universitario de idiomas – www.cui.edu.ar
- ❖ Traducción del libro Innovaciones en la Enseñanza Media – Argentina / Brasil/ España – Ana Vitar y autores (200 Pág.) – Editorial Santillana
- ❖ Traducciones y correcciones – Editorial Hispamérica
- ❖ Traducción para página de INTERNET Colegio "Piaget" de São Paulo

ÁREA TURISMO:

- ❖ Bariloche – Inverno/Primavera – Verão/Outono – POLO ROSSI – Casa editorial (2 libros de 115 páginas C/U)
- ❖ Traducción de Portal de Las Leñas - <http://www.laslenas.com/>
- ❖ Corrección y traducciones de Ñandeva – Elementos de Iconografía de las Tres Fronteras
- ❖ Traducciones para el Museo Marítimo de Ushuaia - <http://www.museomaritimo.com/>
- ❖ Traducción de la página del festival de Ushuaia 2008 - <http://www.festivaldeushuaia.com/>
- ❖ Traducción portal empresa "Universal Assistance" - <http://www.ua.com.ar/portugues/argentina/ua/compania/index.htm>
- ❖ Traducciones para la Secretaria de Turismo del Gobierno de la Ciudad
- ❖ El mensajero Turístico – 4 Emepro Soluciones en Comunicación
- ❖ Traducciones para la Empresa Student Travel Bureau - (STB) – Aprendizaje de Idiomas en el Exterior
- ❖ Traducción para la semana del tango en BS.AS. solicitado por la Secretaria de Turismo de la Ciudad de Bs.As
- ❖ Traducción de la revista del Hotel Sheraton N° 32

ÁREA TELECOMUNICACIONES – GESTIÓN COMERCIAL:

- ❖ AESA
- ❖ La Organización basada en procesos – Jorge Macazaga
- ❖ Traducción Sistema SAP Sistema de Gestión – Coordinadora y correctora de traducciones del Sistema
- ❖ Empresa ACCENTURE
- ❖ Editora y Coordinadora del proyecto Gaudi de Telefónica de Argentina
- ❖ Traducciones legales empresa Nextant telecomunicaciones
- ❖ Traductora Conexia S.A. (IMPSAT)
- ❖ Traducción para "Netec"

ÁREA ELECTRÓNICA:

- ❖ Traductora empresa Someco Electronics – manuales
- ❖ Traducciones para la empresa Pegasus

ÁREA CONSTRUCCIÓN:

- ❖ Traducciones "Secin S.A." www.secin.com.ar
- ❖ Traducción portal y documentos de Infocasa Global - <http://www.infocasaglobal.com/master.php>
- ❖ Traducción portal empresa "Compañía ESTEBAN S.A." <http://www.ciaesteban.com/>
- ❖ Traducciones para la red de Instituciones "PROCOBRE" - <http://www.procobre.org/pr/>
- ❖ Traducción para la empresa Prillwitz – <http://www.prillwitz.com.ar/portugues/index.htm>

ÁREA MARÍTIMA:

- ❖ Traducciones para la Prefectura Naval Argentina – Portal / Contratos

ÁREA ECONÓMICA-SOCIAL-CONTABLE:

- ❖ Banco Bradesco Brasil
- ❖ Balances Omnitracs
- ❖ Manual de Gobierno Corporativo – IBGC Brasil
- ❖ Traducciones para la empresa Storecheck Argentina S.A.
- ❖ Fundación de Investigaciones Económicas y Sociales
- ❖ Traductora de la empresa CMS - Credit Management Solutions
- ❖ Traducción del manual de Gestión "Garoto Argentina S.A."
- ❖ Traducción del programa de contabilidad de la empresa C.W.A
- ❖ Traducción del Programa de Contabilidad de la Empresa "Inforplast S.A."

ÁREA ENTRENAMIENTO – LOGÍSTICA:

- ❖ Traducción manuales de entrenamiento empresa "Schneider"
- ❖ Traducción manuales de entrenamiento empresa "Coloplast"
- ❖ Traducción del manual de Entrenamiento para clientes "Brahma"
- ❖ Traducción técnica para Volkswagen do Brasil solicitada por la empresa LOGISTIC ARGENTINA

ÁREA LITERARIA:

- ❖ Traducción Libro de Poesía "Misterio" – Raúl Terrén
- ❖ Traducciones para la revista "PREDICCIONES" EDITORES Y ASOCIADO
- ❖ Traducción del libro "ALMAS GÉMEAS" – Autora: Mónica Bounfiglio - Editorial "Editores y Asociado"

PRODUCTORAS Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN:

- ❖ Desgrabación y doblajes para Productora Endemol

- ❖ Colaboración para el blog de "el viaje de Odiseo" <http://www.elviajedeodiseo.com/>
- ❖ Desgrabaciones para la empresa: <http://www.mercadofitness.com/>
- ❖ Desgrabaciones y doblajes para HBO OLÉ solicitado por la Productora 4Cabezas
- ❖ Intérprete en Argentina del director de cine Domingo de Oliveira – Canal 7 ATC "En las mejores salas" – Diarios Clarín y La Prensa
- ❖ Desgrabación programas Promofilm
- ❖ Desgrabación programas Canal Infinito
- ❖ Libero media – Empresa Monsanto

ESTUDIOS Y EMPRESAS VARIAS SOLICITANTES:

- ❖ STA Traduções – Porto Alegre Brasil
- ❖ Traducciones Legales para la empresa Henkel Ltda.
- ❖ Traducciones para Si-Translations - Stollenbergweg 54 – NL - Holanda
- ❖ Traducciones para la empresa NEUROLAB.NET
- ❖ Traducciones para la empresa Fluency S.A.
- ❖ Traductora de la empresa Lew S.A.

DOCENCIA

- ❖ Profesora de la materia: Estructuras Comparadas – Carrera: Traductorado Científico literario de Portugués – Lenguas Vivas ciudad de Posadas – 2020
- ❖ Profesora titular de la materia: Expresión Escrita – Carrera: Traductorado Público de Portugués - Universidad del Salvador USAL – 2020
- ❖ Profesora titular de la materia: Traducción legal – Carrera: Traductorado Público de Portugués - Universidad del Salvador USAL – Desde 2015
- ❖ Profesora titular de la materia: Literatura Brasileña – Carrera: Traductorado Científico Literario de Portugués - Universidad del Salvador USAL – Desde 2016
- ❖ Profesora titular de la materia: Literatura Portuguesa – Carrera: Traductorado Científico Literario de Portugués - Universidad del Salvador USAL – Desde 2017
- ❖ Profesora del Instituto Universitario de Seguridad Marítima - IUSM – Ministerio de Seguridad - 2001 hasta la actualidad
 - Gestión Educativa - Coordinadora – Proyecto iniciado bajo mi supervisión
 - Responsable de confeccionar los programas de nivel 1 a 8
 - Responsable de confeccionar las evaluaciones de todos los niveles
 - Responsable de la preparación de alumnos para realizar el examen internacional (Celpe-bras) (100% de aprobación de los alumnos desde la fecha de iniciación del curso – Año 2003)
 - Armado de material de apoyo
- ❖ Profesora del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal – 2007
 - Portugués jurídico nivel inicial
- ❖ Profesora del Centro Universitario de Idiomas (C.U.I.- U.B.A.) – 1997 – 2007
 - Gestión educativa – Responsable de confeccionar los exámenes de Nivel 1 a 5
 - Responsable de confeccionar los programas de Nivel 1 a 5
 - Jefa de Cátedra por evaluación de antecedentes, parecer de alumnos (a través de encuestas) y por designación de los Coordinadores generales del área
 - Armado de material de apoyo
- ❖ Profesora del Centro de Lenguas Extranjeras (CLE) – Facultad de Ciencias Sociales – UBA – 2000 – 2004
 - Gestión Educativa - Coordinadora
 - Responsable de confeccionar los programas de nivel 1 a 4
 - Responsable de confeccionar las evaluaciones de los niveles 1 a 4
 - Armado de material de apoyo
- ❖ Capacitación en empresas de PORTUGUÉS y ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS - (Conexia/ Empresa incorporada a IMPSAT S.A. - Alpargatas, Metalmecánica, Banco Quilmes, C.W.A., CLICKNEST, Gillette Argentina, etc. - 1995 - 2007
- ❖ Profesora del Colegio Mary Graham – Nivel inicial e intermedio – Hasta Diciembre 1999
- ❖ Profesora del Colegio Boston College - – Nivel inicial e intermedio – Hasta Diciembre 1999
- ❖ Profesora del Instituto Terciario Perito Moreno - Carrera de Técnico en Turismo - Nivel inicial – Hasta Abril 1999

SEMINARIOS - CURSOS

- ❖ Encuentro de Capacitación e Intercambio Docente – Jornadas efectuadas en la PNA – Zarate – septiembre 2019
- ❖ I Encuentro Nacional de Traductores Correctores de español – CTPCBA – Casa de Jesus – octubre 2018
- ❖ Encuentro de Capacitación e Intercambio Docente – Jornadas efectuadas en la PNA – Zarate – septiembre 2018
- ❖ I Jornadas Internacionales de Lenguas Modernas – Idioma Portugués – USAL - septiembre 2018
- ❖ VII Congreso organizado por la Asociación Argentina de Profesores de Portugués – Universidad de Lanus – Octubre 2011
- ❖ Carrera de Traductor Corrector dictado por la Licenciada Alicia Zorrilla – 2011
- ❖ Trados práctico – CTPCBA – Julio 2008
- ❖ II Congreso de Portugués Lengua extranjera – UMSA– Septiembre 2005
- ❖ Curso de Trados – CTPCBA – Mayo 2005
- ❖ Curso de Español – Utilización de las Formas verbales Impersonales – Fundación LITTERAE – Septiembre 2001
- ❖ Certificado de "Proficiência em língua portuguesa" otorgado por Celpe-Bras (Universidade de Brasília) – Nivel Pleno - Febrero 2000
- ❖ Adscripción y especialización en Historia Portuguesa II Profesorado de Portugués del Instituto Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Primer cuatrimestre 1999
- ❖ Curso de especialização em Redação - ensino a distância - PUC - São Paulo - Mayo 1999
- ❖ *Língua Portuguesa - Questões Práticas – Funções das Palavras – Classes das Palavras *
Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial Departamento Regional de Minas Gerais "SENAC" - 21 de noviembre de 1997 hasta 13 de febrero de 1998 - Curso suministrado por el centro de ensino a distância
- ❖ *Técnicas de Redação* Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial Departamento Regional de Minas Gerais "SENAC" - 21 de noviembre de 1997 hasta 13 de febrero de 1998 - Curso suministrado por el centro de ensino a distancia.
- ❖ *3º / 4º / 5º ENCONTRO INTERNACIONAL DE LÍNGUA E CULTURA LUSÓFONAS*
"UNIVERSO DA LÍNGUA PORTUGUESA" - Junio de 1996 / 1997 / 1998 (20 horas) - Biblioteca Nacional/ UADE

- ❖ Curso de TRADUÇÃO: *Espanhol-Português, Português-Espanhol* - Febrero 1997 (20 horas) - Centro de Estudos Brasileiros - CABA
- ❖ *Curso de *REDAÇÃO COMERCIAL* - Febrero 1996 (20 horas) - Centro de Estudos Brasileiros - CABA